

## La quenouille

### Papyrus

- 8 [□□ □□ □□ □□ □□] έοίσα[α]ς  
[□□ □□ □□ □□ □□]ε κώρας  
[□□ □□ □□ □□ □□]σ ι νύμφαι  
[□□ □□ □□ □□ □□] χελύνναν
- 12 [□□ □□ □□ □□ □□]σελάννα·  
[□□ □□ □□ □□ □□]χε]λύννα·  
[□□ □□ □□ □□ □□]τε. λῆσ[□]  
[□□ □□ □□ □□ □□] ]ώμκει·
- 16 [□□ □□ □□ □□ □□]α φύλλοις  
[□□ □□ □□ □□ □□] μ]αλάσσει·  
[□□ □□ □□ □□ □□]σε]λάνναν  
[□□ □□ □□ □□] ἀμ]νίδα πέξα[ι]
- 20 [□□ □□ □□ □□] ές βαθ]ὺ κῦμα  
[λε]υκᾶν μαινομέν[οισιν έσάλατο π]ορσῖν. ἀφ' ἰ[π]πῶ[ν]·  
[αἰ]αἰ έγώ, μέγ' ἄϋσα· φίλα. τὺ δ' έοίσα] χελύννα,  
[ἀλ]λομένα μεγάλας [ἔδραμες κατὰ] χορτίον αὐλᾶς.
- 24 [τα]ῦτα τύ, Βαυκί τάλαι[να, βαρὺ στονα]χείσα γόημ[ι]·  
[τα]ῦτά μοι έν κρα[δίαι □ □□] παίχνια κείται  
θέρμ' έτι· τῆν[α δέ τοῖσιν ἀθ]ύρομες ἄνθρακες ἤδη,  
δαγύ[δ]ων τε χ[ι]τῶνες[7] □ □ ]ίδες έν θαλάμοισι
- 28 νύμ[φαι]σιν [□ □□ □] έές· ἄ τε πὸτ ὄρθρον  
μάτηρ ἀε[ίδοισα □ □□] οἰσιν έρεῖθοις  
τήνας ἤλθ[ε □ □□ □] μέ]να ἀμφ' ἀλίπαστον,  
ἄι μικρᾶι σ[τ] [□ □□] μέγα]ν[8] φόβον ἄγαγε Μο[ρ]μῶ,
- 32 [τᾶ]ς έν μέν κο[ρ]υφαῖ μεγάλ' ὦ]ατα, ποσσί δέ φοιτῆ  
[τέ]τρ[α]σιν· έκ δ' [έτέρας έτέραν] μετεβάλλετ' ὀπωπᾶν.  
άνικα δ' ές [λ]έχος [άνδρὸς έβας, τ]όκα πάντ' έλέλασο,  
ἄσσ' έτι νηπιάσα[σα] τ[ε]ᾶς παρὰ] ματρὸς ἄκουσας,
- 36 [Β]αυκί φίλα· λάθα[ν ...] ε[□□ □□] Αφρο[δ]ίτα.  
τῷ τυ κατακλαίοισα τα[□□ □□]···ε λείπω·  
οὐ [γ]άρο μοι πόδες [έντι λιπῆν] ἄπο δῶμα βέβαλοι,  
οὐδ' έσιδῆν φαέε[σσι θέλω νέ]ικυν, οὐδὲ γοᾶσαι
- 40 γυμναῖσιν χαίταισιν, [έπει φο]ινίκεος αἰδῶς  
δρῦπτε[ι] μ' ἀμφι[χ]υ[θει]σα □ □□ □□□ □□]·  
αιε[ι] δέ προπάροισ[ε □ □□ □□□ □□]  
έννεα[και]δέκατος [□ □□ □] ένιαυτός]
- 44 Ἡρίννα[ι τ]ε φίλα□ι π[□ □□ □□□ □□]  
ἀλακάταν έ[σ]ορει[σα □ □□ □□□ □□]  
γνώθ' ότι τοι κ[□ □□ □□ □□□ □□]  
ἀμφ[έ]λικες γελ[ά]οισα[9] □ □□ □□□ □□].
- 48 ταῦτ' αἰδῶς μ' [□ □□ □□ □□□ □□]  
παρθε[ν]ίοισι[□ □□ □□ □□□ □□]  
δερκομένα δ' έγ[□□ □□ □□ □□□ □□]  
καὶ χαίταν. αν[□□ □□ □□] γύναικες[10]]
- 52 παρῦλόγοι[11] πο[□]λαιί, ταὶ γήραος ἄνθεα θνατοῖς□·  
τῷ τυ□, φίλα, φο[□□ □□ □□□ □□]  
Βαυκί, κατακλα[ί]οισα[12] □ □□ □□□ □□],  
ἄν φλόγα μιν τ[□ □□ □□ □□□ □□]
- 56 ὠρυγᾶς αἰοισα ο[□ □□ □□□ □□].  
ὦ πολλὰν Ὑμέν[αιε □ □□ □□□ □□]  
πολλὰ δ' έπιψαύ[οισα □ □□ □□□ □□]  
[π]άνθ' ένός, ὦ Ὑμ[έναιε, □ □□ □□□ □□]
- 60 αἰαῖ, Βαυκί τάλαι[να, □ □□ □□□ □□].

## TRADUCTION

- 8 : ... tu étais ... les fillettes ... les fiancées ; ... la tortue  
12 : ... la lune ; ... tortue ... ;  
16 : ... le feuillage ... adoucit ; ... la lune ... tondre l'agnelle  
20 : ... dans la vague profonde ; des blanches cavales tu sautas en un bond impétueux. Ah ! moi, je criai à pleine voix « ... tortue » ; en bondissant tu courus à travers l'enclos de la grande cour.  
24 : C'est pourquoi, infortunée Baucis, sous le poids du lourd chagrin, je gémis sur toi. Et dans mon cœur, nos jeux restent à jamais, tout chauds encore ; mais les jeux auxquels nous nous plaisons ne sont plus que cendres, et les robes de nos poupées ... dans nos chambres  
28 : pour les fiancées ... ; et dès l'aube (ta/ma) mère en chantant ... aux fileuses, venait les ..., ah ! Mormô faisait grand'peur à la petite ...,  
32 : sur sa tête elle avait de grandes oreilles, et elle marchait à quatre pattes ; et elle changeait d'apparence. Mais lorsque vint le temps pour toi d'entrer au lit d'un mari, tu oublias tout ce que tu avais appris de ta mère quand tu étais petite,  
36 : chère Baucis ; Aphrodite [mit] l'oubli [dans ton cœur]. Pleurant sur toi, ... je laisse de côté ... ; car mes pieds ne sont pas capables de quitter la chambre, mais je ne puis non plus poser mes yeux sur ton cadaore, ni gémir  
40 : (sur ta/avec ma) chevelure défaits sans voile, car la pudeur qui m'envahit rougit mes joues et les déchire ... ; mais toujours dans le passé ... à l'âge de dix-neuf ans ...  
44 : à sa chère Érinna ... regardant la quenouille ... sache que pour toi ... tu enroulais en souriant ... .  
48 : La pitié me ... aux jeunes filles ... voyant la lumière du jour ... et la chevelure au vent ...  
52 : ... la conversation charmante [des femmes] aux cheveux gris, qui sont, pour les mortels, les fleurs de la vieillesse. Et toi, ma chère, ... Baucis, en pleurs ... la flamme ...  
56 : en entendant les lamentations ... Ô Hyménée ... souvent effleurant ... ô Hyménée ...  
60 : Hélas, infortunée Baucis ...

## Fragment de Stobée (utilisé mes. 61 à 113 Soprano 1 et Alto)

### Ἡλακάτη

Τουτόθεν εἰς Αἴδαν κενεὰ διανήχεται ἀχώ·  
σιγὰ δ' ἐν νεκύεσσι, τὸ δὲ σκότος ὅσσε κατέρρει

## TRADUCTION

Un bruit s'en est allé vers le vide funèbre,  
En silence chez les fantômes,  
Les deux yeux ont été couverts par les ténèbres.

Erinna (IV<sup>e</sup>me, III<sup>e</sup>me ou II<sup>e</sup>me siècle av. JC)